

<<尤利西斯>>

图书基本信息

书名：<<尤利西斯>>

13位ISBN编号：9787020084579

10位ISBN编号：7020084575

出版时间：2012-5

出版时间：人民文学出版社

作者：[爱尔兰] 乔伊斯

页数：1089

译者：金隄

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<尤利西斯>>

前言

欣悉金隍教授的中译本《尤利西斯》即将问世。

这是一项非常重要的文学成就，广大读者可以因此读到英语文学丰富遗产中一部最伟大的小说了。

几年来，我有幸和金定期会面，谈论翻译中出现的各种问题。

我们的讨论大部分涉及原文的许多细节——有时涉及非常微小的细节——也谈论乔伊斯小说中比较重大的方面，还有翻译理论的各种问题。

我曾津津有味地拜读过金关于《尤利西斯》的意义和翻译的论文，受益匪浅。

尽管我不懂中文，但是我可以证明金隍教授对这本内容庞杂之书的原文和精神，有着细微而深刻的理解。

一个在截然不同的文化中生长的人，竟能对这部西方经典著作了如指掌，我对此感到十分惊讶。

我研读这部小说已有多年，而且特别细心地检查了原文，为我的《(尤利西斯)的引喻：注释目录》(1968)一书做准备。

然而，金从方方面面苦心钻研原文，一次又一次提出了许多我以前从未想到过的问题，使得我们的会面让我既受启迪又感愧疚。

有时在我们的讨论中，我对金提出来的某一问题以为微不足道，或者认为是具有西方文化的人一目了然的，到头来却发现他提出了我过去从未想到过的实质性问题！

在两种语言的交流和转变这一令人着迷的过程中，我很高兴一直是一位密切关注者。

金的译著能否成为经典的《尤利西斯》中译本，只有时间可以证明。

但是，种种征兆是吉祥的，因为在金隍教授身上我们看到一个人难得的兼备条件：精通两种语言，谙熟《尤利西斯》，彻底的投入以及正视翻译上无数挑战的认真态度。

我的确很难想象另一种译本能像金的译本那样忠实于乔伊斯虚构的各种目的，不管大的还是小的。

在一九九二年十一月的伦敦《泰晤士报文学增刊》中，约翰·科格雷夫评论《乔伊斯之探》(剑桥大学出版社，1992年)一书时，提到了金隍教授的论文《翻译(尤利西斯)：东方与西方》，认为他“对《尤利西斯》中文翻译问题的讨论，突出强调了乔伊斯文体的表达方式。

他无疑是为数不多的在翻译中呈现原著面貌的作者之一”。

我敢断定，即使对研究这部小说数十载的人来说，他的译本也提供了无以数计的阐释。

一九九三年六月十六日 于美国北卡罗来纳大学教堂山

<<尤利西斯>>

内容概要

《尤利西斯（套装上下册）》以时间为顺序，描述了主人公，苦闷彷徨的都柏林小市民，广告推销员利奥波德·布卢姆（Leopold Bloom）于1904年6月16日一昼夜之内在都柏林的种种日常经历。小说大量运用细节描写和意识流手法构建了一个交错凌乱的时空，语言上形成了一种独特的风格。

<<尤利西斯>>

作者简介

<<尤利西斯>>

书籍目录

序一部二十世纪的史诗(译者前言)“小花”如何?

(再版前言) 尤利西斯(上) 第一部 (一) (二) (三) 第二部 (四) (五) (六) (七) (八) (九) (十)
(十一) (十二) 尤利西斯(下) (十三) (十四) (十五) 第三部 (十六) (十七) (十八)附录: 乔伊斯
年谱译后记

<<尤利西斯>>

章节摘录

<<尤利西斯>>

编辑推荐

《尤利西斯(套装上下册)》是意识流小说的代表作，并被誉为20世纪一百部最佳英文小说之首，每年的6月16日已经被纪念为“布卢姆日”。

《尤利西斯(套装上下册)》是英国现代小说中最有实验性、最有争议的作品。

作者乔伊斯一反传统的写作方法，使用极为怪诞的手法，展现发生在都柏林一天十八小时中的种种事情，每一小时写一章，最后一章描写女主人公的性心理，整章只有前后两个标点符号，堪称文学一绝。

加以《尤利西斯(套装上下册)》因是否属淫书的争论，在西方曾两上法庭，解禁后其影响更大。2000年英美一些重要媒体，一致将《尤利西斯(套装上下册)》列为20世纪世界最富影响的名著之一。

<<尤利西斯>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>